

PROPRIO DE LA MISA

SANTA MARGARITA MARÍA ALACOQUE

Virgen

17 de Octubre - Fiesta clase 3.^a - Blanco

Cantar de Cantares 2.3; Salmo 83.2-3 INTROITO

SUB umbra illius, quem desiderá-veram, sedi; et fructus ejus dulcis gútturi meo. Ps. Quam dilécta tabernácula tua, Dómine virtútu: concupíscit et déficit ánima mea in átria Dómini. V̄. Gloria Patri.

A la sombra de aquél a quien yo deseaba me senté; y su fruto es dulce a mi paladar. Cuán amables son tus moradas, Señor de los ejércitos ; suspira y desfallece mi alma por los atrios del Señor. V̄. Gloria al Padre.

COLECTA

DÓMINE Jesu Christe, qui investigábiles divítias Cordis tui beátae Margarítæ Virgini mirabíliter revelásti; da nobis, ejus méritis et imitatioéne; ut te in ómnibus et super ómnia diligéntes, jugem in eódem Corde tuo mansiónem habére mereámur: Qui vivis et regnas.

Señor Jesucristo, que has revelado de un modo admirable a la bienaventurada Virgen Margarita las insondables riquezas de tu corazón; haz que por sus méritos y a imitación suya, merezcamos, amándote en todo y sobre todo, tener una mansión permanente en tu corazón. Tú que vives y reinas con Dios Padre.

Efesios 3.8-9,14-19 EPÍSTOLA

FRATRES: Mihi ómnium sanctórum mínimo data est grátia hæc, in géntibus evangelizáre investigábiles divítias Christi: et illumináre omnes, quæ sit dispensátio sacraménti absconditi a sæculis in Deo, qui ómnia creávit: Hujus rei grátia flecto génuæ mea ad Patrem Dómini nostri Jesu Christi, ex quo omnis patérnitas in cœlis et in terra nominátur: ut det vobis secúndum divitias glóriæ suæ, virtúte corroborári per Spíritum ejus in interiorem hóminem, Christum habitare per fidem in córdibus vestris: in caritæ radicáti et fundáti: ut possítis comprehéndere, cum ómnibus sanctis, quæ sit latitúdo, et longitúdo, et sublímities et profúndum: scire etiám supereminéntem

Hermanos : A mí, el último de todos los santos, se me ha dado esta gracia de anunciar a los paganos las insondables riquezas de Cristo y de iluminar el plan de este misterio, escondido desde el origen de los siglos en Dios, creador de todas las cosas. Por eso doblo mis rodillas ante el Padre de nuestro Señor Jesucristo, de quien toma su nombre toda paternidad en el cielo y en la tierra. Él os conceda, según las riquezas de su gloria, que seáis poderosamente fortalecidos por su Espíritu, para que crezca en vosotros el hombre interior. Habite Cristo en vuestros corazones por la fe, arraigados y fundados en la caridad, a fin de que podáis comprender con todos los santos qué cosa sea la anchura, la largura, la altura

sciéntiæ caritátem Christi, ut im-
pleámini in omnem plenitudinem
Dei.

Cantar de Cantares 8.7; Salmo 72.26

AQUÆ multæ non potuerunt ex-
stinguere caritátem, nec flúmina
óbruent illam. *Ÿ*. Defécit caro mea,
et cor meum: Deus cordis mei, et
pars mea, Deus, in ætérnum.

Cantar de Cantares 7.10

ALLELÚIA, allelúia. *Ÿ*. Ego dilécto
meo, et ad me convérsio ejus. Al-
lelúia.

Mateo 11.25-30

IN illo témpore: Respóndens Jesus,
dixit: Confíteor tibi, Pater, Dómine
cœli et terræ, quia abscondísti hæc a
sapiéntibus et prudéntibus, et reve-
lásti ea, párvulis. Ita Pater: quó-niam
sic fuit plácitum ante te. Omnia mihi
tráditá sunt a Patre meo. Et ne-mo
novit Fílium, nisi Pater: neque
Patrem quis novit, nisi Fílius, et cui
volúerit Fílius reveláre. Venite ad me
omnes, qui laborátis, et oneráti estis,
et ego reficiam vos. Tóllite jugum
meum super vos, et discite a me, quia
mitis sum, et húmilis corde: et inven-
iétis réquiem animábus vestris. Ju-
gum enim meum suáve est, et onus
meum leve.

Zacarias 9.17

QUID bonum ejus est, et quid pul-
chrum ejus, nisi fruméntum
electórum, et vinum géminans vír-
gines?

y la profundidad, y conocer el amor de
Cristo que desafía a todo conocimiento. así
seréis colmados con la plenitud misma de
Dios.

GRADUAL

Las avenidas de agua no podrán extinguir
el amor, ni los ríos arrebatarlo. *Ÿ*. Mi carne
y mi corazón se consumen; Dios es la roca
de mi corazón, mi herencia para siempre.

ALELUYA

Aleluya, aleluya. *Ÿ*. Yo para mi amado y
sus deseos vienen a mi. Aleluya.

EVANGELIO

En aquel tiempo : Tomando Jesús la pala-
bra, dijo : Te bendigo, Padre, Señor del
cielo y de la tierra, porque has encubierto
estas cosas a los sabios y prudentes, y las
has revelado a los pequeuelos. Sí, Padre,
porque así te agradó. Todo me lo ha en-
tregado mi Padre. Y nadie conoce al Hijo,
sino el Padre; ni conoce nadie al Padre,
sino el Hijo, y aquél a quien el Hijo
quisiera revelarlo. ¡Venid a mi todos los
que andáis fatigados y agobiados, y yo os
aliviaré! Tomad mi yugo sobre vosotros, y
aprended de mí, pues soy manso y humilde
de corazón, y hallaréis reposo para vuestras
almas. Porque mi yugo es suave, y ligera mi
carga.

OFERTORIO

Cuál fue la raíz de su felicidad, el secreto
de su belleza, sino el trigo de los elegidos y
el vino que engendra vírgenes?

SECRETA

ACCÉPTA tibi sint, Dómine, plebis
tuæ múnera: et concéde; ut ignis ille
dívinus nos inflámmet, quo de Corde
Fílii tui émiso, beáta Margaríta Ma-
ría veheménter æstuávit. Per Dómi-
num.

Séante, Señor, aceptas las ofrendas de tu
pueblo, y haz que nos inflame aquel fuego
divino que, salido del corazón de tu Hijo,
abráse en sus llamas a santa Margarita. Por
el mismo Señor nuestro Jesucristo.

PREFÁCIO COMÚN

VERE dignum et justum est, æquum
et salutare, nos tibi semper, et ubique
gratias agere: Domine sancte, Pater
omnipotens, æterne Deus: per
Christum Dominum nostrum. Per
quem majestatem tuam laudant An-
geli, adorant Dominationes, tremunt
Potestates. Cœli, cœlorumque Vir-
tutes ac beata Seraphim socia exulta-
tione concelebrant. Cum quibus et
nostras voces, ut admitti, jubeas,
supplici confessione dicentes:

En verdad es digno y justo, equitativo y
saludable, que en todo tiempo y lugar, te
demos gracias, Señor, santo, Padre, omnip-
otente y eterno Dios, por Cristo nuestro
Señor. Por quien los Ángeles alaban a tu
majestad, las Dominaciones la adoran,
tiemblan las Potestades, los Cielos y las
Virtudes de los cielos, y los bienaventura-
dos serafines la celebran con igual júbilo.
Te rogamos que con sus alabanzas recibas
también las nuestras cuando te decimos
con humilde confesión:

Cantar de Cantares 6.2

EGO dilécto meo, et diléctus meus
mihi, qui páscitur inter lília.

COMUNIÓN

Yo para mi amado y mi amado para mí, él
que se apacienta entre los lidos.

POSCOMUNIÓN

CÓRPORIS et ságuinis tui, Dómine
Jesu, sumptis mystériis: concéde
nobis, quæsumus, beáta Margaríta
María, Vírgine intercedénte; ut, supé-
rbis sæculi vanitátibus exútis, man-
suetúdinem et humilitátem Cordis tui
induere mereamur: Qui vivis et
regnas.

Habiendo participado, Señor Jesús, de los
misterios de tu cuerpo y sangre,
concédenos, te rogamos, que, por la inter-
cesión de la santa virgen Margarita Maria,
despojándonos de las local vanidades del
siglo, merezcamos revestirnos de la hu-
mildad y mansedumbre de tu Corazón. Tú
que vives y reinas con Dios Padre en uni-
dad del Espíritu Santo.